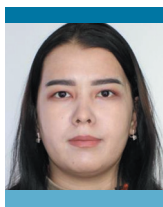




ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА LINGUOCULTURAL ADAPTATION IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE



Кайпанова Элеонора Айтжановна

аспирант, Каракалпакский
государственный университет
имени Бердаха, 230112, Узбекистан,
Нукус, ул. Чарджоу Абдирова, д. 1,
eleonorakaypanova@gmail.com

DOI: 10.22363/3034-2090-2024-10-3-237-243

EDN: HUOBNG

УДК 81`246.2

Научная статья

Лингвокультурологический анализ учебников русского языка для каракалпакских учеников-билингвов

Э.А. Кайпанова

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха, Нукус, Узбекистан
✉ eleonorakaypanova@gmail.com

Аннотация. Изучение любого языка должно проходить в тесной связи с изучением культуры народа — носителя этого языка. Систему представления культуры народа в языке изучает лингвокультурология. Соизучение языка и культуры способствует формированию и развитию лингвокультурологической компетенции обучающегося как одной из важных компетенций языковой личности, в связи с чем особую значимость приобретает применение лингвокультурологического подхода в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Автор проводит лингвокультурологический анализ учебников русского языка для каракалпакских учеников-билингвов с позиции развития языковых, речевых и коммуникативных компетенций. Исследование посвящено рассмотрению структуры и содержания учебника для учащихся 7 классов школ среднего общего образования с узбекским и другими языками обучения под научной редакцией Е.А. Хамраевой с позиции формирования лингвокультурологической компетенции при

© Кайпанова Э.А., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

помощи комплексного подхода к обучению РКИ в условиях отсутствия языковой среды. Делается вывод об инновационности учебного комплекса, текстовые материалы и типы заданий и упражнений которого позволяют одновременно работать над развитием языковых, речевых и коммуникативных навыков и умений, тем самым способствуя формированию лингвокультурологической компетенции и помогая преодолевать языковые и культурные барьеры.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, лингвокультурологические характеристики, культура, структура учебника

Заявление о конфликте интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 30.10.2024; одобрена после рецензирования 15.11.2024; принята к печати 17.11.2024.

Для цитирования: *Кауранова Э.А.* Лингвокультурологический анализ учебников русского языка для каракалпакских учеников-билингвов // *Русский тест: теория и практика*. 2024. Т. 10. № 3. С. 237–243. <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2024-10-3-237-243>

Введение

Русский язык играет большую роль в Узбекистане, позволяя достигать большой степени профессиональной интеграции учеников с русской и европейской культурой. В данный момент русский язык испытывает влияние новых трендов, а вместе с тем становится все более популярным как на мировом уровне, так и в Узбекистане.

С.Г. Тер-Минасовой доказано, что изучение иностранного языка в отрыве от культуры его народа не способно быть эффективным, так как язык тесно связан с культурой (Тер-Минасова, 2000). Исследования проблемы взаимосвязи языка и культуры привели к формированию нового научного направления в лингвистике — лингвокультурологии, изучающей систему представления культуры народа в языке, «определенным образом отобранную и организованную совокупность духовных ценностей и опыта языковой личности данной национально-культурной общности и обеспечивающей выполнение образовательных, воспитательных и интеллектуальных задач обучения» (Воробьев, 1998: 350). По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, соизучение языка и культуры способствует формированию и развитию лингвокультурологической компетенции обучающегося как одной из важных компетенций языковой

личности (Верещагин, Костомаров, 1976). В связи с этим большую значимость приобретает поиск путей внедрения лингвокультурологического подхода в практику преподавания русского языка как иностранного и как неродного.

Обзор литературы

Подходы к проблеме формирования познавательной активности учащегося как способу развития коммуникативной компетенции нашли отражение в трудах Г.И. Щукиной и Т.И. Шамовой. Исследователи отмечают, что познавательная активность не сводится только к напряжению интеллектуальных и физических сил ученика, а больше тяготеет к качеству деятельности личности по отношению к содержанию учебного процесса за оптимальный промежуток времени (Шамова, 1982). Г.И. Щукина считает, что «познавательная активность» как качество личности, включающее стремление индивида к познанию, выражает интеллектуальную реакцию на познавательный процесс (Щукина, 1984: 130).

В.И. Биджиева делает акцент на использовании современных информационно-коммуникационных технологий, а также выделяет показатели эффективности познавательной активности учеников (Биджиева, 2022).

Исследование Л.А. Гранкина посвящено проблеме определения принципов отбора методических инструментов в обучении детей-билингвов русскому языку в начальной школе (Гранкин, 2023).

А.Д. Айбазова рассматривает проблему формирования познавательной деятельности младших школьников-билингвов на уроках русского языка в контексте формирования педагогических условий (соблюдение принципов дидактики, высокий уровень коммуникативной культуры и толерантности учителя и т.д.) (Айбазова, 2021).

К.А. Фоменко описывает педагогические приемы, направленные на развитие коммуникативной компетенции у детей билингвов и применяющиеся в данный момент в школах России (Фоменко, 2023).

Х.Х. Алисова анализирует текущую систему общего образования в условиях двуязычия, выделяет критерии эффективности развития коммуникативной компетенции (Алисова, 2020).

А.В. Миронова и Е.Ю. Никитина анализируют особенности подготовки специалистов, работающих с детьми-билингвами, и выявляют условия успешного обучения ребенка в билингвальной среде (Миронова, Никитина, 2021).

О.А. Матвеева и М.Л. Мальчевская приводят примеры заданий и упражнений, направленных на устранение речевых ошибок детей-билингвов, а также предлагают методические рекомендации по развитию произносительных умений и навыков (Матвеева, Мальчевская, 2020).

С.Т. Магомедова и С.Х. Гасанова выявляют трудности при обучении русскому языку у учащихся-билингвов и приводят способы решения данной проблемы. Исследователи предлагают проводить сравнительный анализ родного и русского языков, определять общее и различное в рассматриваемых языковых системах. Также учеными разработаны

рекомендации для устранения ошибок (Магомедова, Гасанова, 2017).

Г. Чжун исследует проблемы обучения детей-билингвов русскому языку, рассматривает современные работы русских и зарубежных ученых (Чжун, 2019: 353–35).

Таким образом, обучение русскому языку в билингвальной среде остается в центре внимания исследователей. Лингвокультурологический подход в обучении русскому языку как иностранному, ориентированному на изучение языка и культуры, позволяет применять современные модели языкового образования. Для достижения этой цели актуально использование учебников с текстоцентрическим принципом подачи материала, который может быть мотивационным, коммуникативным, а также лингвострановедческим: тексты, в которых отражается образ жизни и поведения носителей русского языка, нравы, традиции, обычаи, специфика мышления русского человека в сравнении с родной языковой картиной мира. Также актуально использование литературных произведений, литературных переводов русской поэзии и т.п. Все сказанное в совокупности и предопределяет актуальность настоящего исследования.

Материалы и методы

В ходе исследования применяются описательный и сравнительный методы (для описания и сопоставления рассматриваемых языковых систем, а также для рассмотрения особенностей восприятия иностранными учениками различных языковых кодов), а также используется метод комплексного анализа.

Результаты

Мы проанализировали учебник для учащихся 7 классов школ среднего общего образования с узбекским и другими языками обучения под научной редакцией Е.А. Хамраевой¹.

¹ Карпеченкова Ю.Г., Саримсакова Г.М., Узакова М.Х. Русский язык как иностранный. 7 класс : учебник для школ сред. общ. образования с узбек. и др. языками обучения / под науч. ред. Е.А. Хамраевой. Ташкент : Республиканский центр образования, 2022. 144 с.

Учебник представляет собой инновационный дидактический инструмент обучения, направленный на достижение учениками уровня В1.1. Он включает в себя работу над развитием различных видов речевой деятельности, а именно чтения, говорения, письма и аудирования. Кроме того, в нем содержатся игровые материалы, проекты и QR-коды для прослушивания заданий.

Учебник состоит из следующих тематических разделов:

1. Номинативная лексика, связанная с традиционным национальным образом жизни (жилище, топонимы местности и т.д.).
2. Номинативная лексика национальной одежды, кухни.
3. Номинативная лексика природы и искусства.
4. Номинативная лексика технологий, машин.
5. Номинативная лексика исторических событий.

Раздел «Проекты» предполагает создание образовательного продукта на разных его этапах: от составления плана действий и определения участников команды до практической реализации. Также в учебнике содержатся разделы «Аудирование» и «Словарь».

Для удобства применяются условные обозначения, предполагающие выполнение метапредметных действий: например, «читайте», «пишете в тетради», «говорите», «отвечайте на вопросы», «правила русского языка», «работа в паре/группе» и др.

С позиции развития лингвистических компетенций авторы предлагают для рассмотрения следующие темы:

- 1) образование имен существительных;
- 2) формы имен прилагательных;
- 3) числительные, их склонение;
- 4) местоимения;
- 5) переходные глаголы;
- 6) причастие;
- 7) деепричастие, деепричастные обороты;
- 8) образование наречий;

9) глаголы движения.

Каждый урок завершается обобщением и контролем изученного материала, в соответствии с которыми ученики повторяют слова прошедших уроков, пишут лексический диктант, отвечают на вопросы, заполняют таблицу на соответствие освоенных лингвистических категорий. Домашнее задание носит творческий характер.

В анализируемом учебнике под редакцией Е.А. Хамраевой реализуется принцип мнемоники — через ритмическую структуру и установление ассоциативных связей ученики изучают новую и повторяют освоенную информацию.

Авторы рассматриваемого учебника ориентированы на развитие у учащихся языковых, речевых и коммуникативных компетенций (Прощенко, 2022: 2612). Отметим, что учащиеся часто испытывают трудности в произношении звуков русского языка, правильном ритмировании и интонировании, а также подвержены влиянию акцента родного языка. Для решения данной проблемы, обусловленной языковой интерференцией, учащимся предлагаются задания, требующие анализа звукового материала и определения ошибок в произношении, а также формирования звукобуквенных соответствий (Афанасьева, 2019: 97). Сложности возникают и в постановке ударений, в связи с чем в учебнике уделяется большое внимание развитию навыков ритмирования отдельных лексических единиц (Нджелассили, 2020: 71).

Рассматриваемый учебник включает в себя логичный переход от простого к сложному материалу, учитывает общие и различительные характеристики изучаемого языка по отношению к родному.

Например, обычно изучение темы начинается с чтения текста и подбора подходящего заголовка, после чего учащимся предлагается ответить на вопросы по прочитанному материалу. Затем ученики объединяются в пары для обсуждения и пробуют самостоятельно составить диалог по рассмотренной

ранее модели. Также возможно написание небольшого рассказа на основе приведенных вопросов. Аудирование часто включает в себя прослушивание песен с дальнейшим обсуждением материала посредством ответов на вопросы. Уделяется внимание и развитию навыков пересказа. В каждой теме содержатся грамматические правила, приводится целесообразный лексический материал, а также выделяются наиболее сложные и важные составляющие при изучении темы. Грамматические упражнения состоят из подготовительных и речевых этапов, что позволяет «выводить» учеников в коммуникативную среду. Ядром каждого урока является текстовый материал, который может быть мотивационным, коммуникативным, а также лингвострановедческим. Учебник предполагает выполнение учениками двух проектов, а также включает игровые и творческие задания.

Необходимо отметить, что учебник содержит материалы для преподавателей: словарь, контрольно-диагностические материалы, содержание требований к достижению уровня языка учениками.

Основным преимуществом учебника под общей редакцией Е.А. Хамраевой мы считаем разнообразие тем, материалов, которые позволяют учащемуся выбрать наиболее подходящий для себя способ их освоения.

Отметим, что содержание учебника составлено таким образом, чтобы учащийся, работая с предлагаемыми материалами, активизировал все основные виды памяти: зрительную, слуховую, моторную (это позволяет учитывать индивидуальные качества ученика).

Особое внимание уделяется развитию лингвокультурологической компетенции: приводится культурологическая и экстралингвистическая информация, учитываются общественно-политические факторы. Лингвокультурологическая направленность реализуется посредством упражнений, предполагающих изучение языкового

материала с опорой на тексты о русской кухне, национальной одежде.

Культурная составляющая реализуется и в задании, предполагающем описание и анализ картины И.И. Левитана «Март», а также в упражнении, ориентированном на прослушивание фортепианного цикла композитора П.И. Чайковского «Времена года. Март. Песня жаворонка».

Приведем еще один пример задания: в одном из уроков приводится текст о Москве с необходимостью последующего выбора верных утверждений. Представленное упражнение позволяет ученикам кратко познакомиться с основными культурными достопримечательностями столицы: «Выберите верные утверждения: 1) Москва — столица России. 2) Москва — провинциальный город. 3) Третьяковская галерея и Государственный музей изобразительных искусств имени Пушкина находятся в Москве. 4) В Москве не работали писатели, художники, композиторы. 5) Роль Москвы в развитии русской культуры и науки велика».

Заключение

Анализ учебника русского языка как иностранного для учащихся 7 классов школ среднего общего образования с узбекским и другими языками обучения под научной редакцией Е.А. Хамраевой демонстрирует инновационный подход в образовательном процессе. Представленные текстовые материалы и предлагаемые типы заданий и упражнений обеспечивают преодоление языкового барьера, позволяют одновременно работать над развитием языковых, речевых и коммуникативных навыков и умений, формировать лингвокультурологическую компетенцию. Полагаем, что представленные в рассматриваемом учебнике задания могут быть в дальнейшем адаптированы под иные культуры с учетом их национальной специфики.

Список литературы

- Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилёва И.Б. Особенности преподавания русского языка как иностранного в билингвальной аудитории // Полилингвистичность и транскультурные практики. 2019. Т. 16. № 1. С. 95–101. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2019-16-1-95-101>
- Айбазова А.Д. Педагогические условия развития познавательной деятельности младших школьников-билингвов на уроках русского языка // Современные научные взгляды в эпоху глобальных трансформаций: проблемы, новые векторы развития : материалы XLII Всерос. науч.-практ. конф. Том часть 1. Ростов-на-Дону, 2021. С. 246–248.
- Алисова Х.Х. Проблема билингвизма в современной педагогической науке и практике // Проблемы преемственности в обучении русскому языку в условиях билингвизма : сб. материалов Всерос. Науч.-практ. конф. Грозный : Чеченский государственный педагогический университет, 2020. С. 127–132.
- Биджиева В.И. Развитие познавательной деятельности младших школьников-билингвов на уроках русского языка // Проблемы современного педагогического образования. 2022. № 74–2. С. 36–38.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М. : Русский язык, 1976. 320 с.
- Воробьев В.В. Лингвокультурология: (теория и методы). М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1998. 331 с.
- Гранкин Л.А. Обучение русскому языку в современной общеобразовательной школе и фактор билингвизма: актуальные проблемы современной лингводидактики // Наука и школа. 2023. № 6. С. 229–237.
- Матвеева О.А., Мальчевская М.Л. Формирование произносительной культуры речи у детей-билингвов на уроках русского языка в начальной школе // Вопросы педагогики. 2020. № 12–1. С. 186–190.
- Магомедова С.Т., Гасанова С.Х. Сравнительно-сопоставительный анализ грамматических категорий русского и родных языков как основа обучения учащихся-билингвов // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2017. Т. 11. № 3. С. 110–115.
- Миронова А.В., Никитина Е.Ю. Методические аспекты подготовки будущего учителя к обучению русскому языку детей-билингвов // Фундаментальные и прикладные науки сегодня : материалы XXV междунар. науч.-практ. конф., North Charleston, USA, 2021. Morrisville, NC, USA: LuluPress Inc., 2021. С. 100–105.
- Ножелассили Б.А.О. Лингвокультурологический анализ учебника русского языка для габонских студентов-филологов // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2020. № 1 (106). С. 69–74. <https://doi.org/10.37972/chgpu.2020.25.29.009>
- Проценко А.Ю. Трудности обучения билингвов русскому языку // StudNet. 2022. № 4. С. 2610–2615.
- Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. : Слово, 2000. 624 с.
- Фоменко К.А. Педагогические приемы на уроках русского языка в средней школе, направленные на социальную адаптацию билингвов // Наука и образование: тенденции, проблемы и перспективы развития : сб. материалов VI Всерос. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых. Ставрополь, 2023. С. 281–284.
- Чжун Г. Обучение детей-билингвов русскому языку // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты : сб. материалов V Междунар. науч.-метод. конф. Омск, 2019. С. 353–355.
- Шамова Т.И. Активизация школьника. М. : Педагогика, 1982. 209 с.
- Щукина Г.И. Проблема познавательного интереса в педагогике. М., 1984. 176 с.

DOI: 10.22363/3034-2090-2024-10-3-237-243

EDN: HUOBNG

UDC 81`246.2

Research article

Linguoculturological analysis of Russian Language textbooks for Karakalpak bilingual students

Eleonora A. Kaypanova

Karakalpak State University named after Berdakh, Nukus, Uzbekistan

✉ eleonorakaypanova@gmail.com

Abstract. The study of any language should be closely connected with the study of the culture of the people who speak this language. The system of representing the culture of a people in a language is studied by linguacultural studies. Co-study of language and culture contributes to the formation and development of the linguacultural competence of the student as one of the important competencies of the linguistic personality, in connection with which the application of the linguacultural approach in the practice of teaching Russian as a foreign language (RFL) is of particular importance. The author conducts linguacultural analysis of Russian Language textbooks for Karakalpak bilingual students from the

perspective of developing language, speech and communicative competencies. The study examines the structure and content of the textbook edited by E.A. Khamraeva, intended for 7th grade students of secondary schools with Uzbek and other languages of instruction, from the perspective of developing linguacultural competence using an integrated approach to teaching Russian as a foreign language in the absence of a language environment. A conclusion is made about the innovative nature of the educational complex, the text materials and types of tasks and exercises of which allow simultaneous developing of language, speech and communicative skills and abilities, thereby contributing to the development of linguacultural competence and helping to overcome language and cultural barriers.

Keywords: Russian as a foreign language, linguocultural characteristics, culture, textbook structure

Conflicts of interest. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 30.10.2024; approved after reviewing 15.11.2024; accepted 17.11.2024.

For citation: Tagaev, M.Dzh., & Chinloda, M.S. (2024). Linguoculturological analysis of Russian language textbooks for Karakalpak bilingual students. *Russian Language: Research, Testing and Practice*, 10(3), 237–243. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/3034-2090-23023722434-10-3-237-243>

References

- Afanasyeva, N.D., Zakharchenko, S.S., & Mogileva, I.B. (2019). Features of teaching Russian as a foreign language in bilingual audience. *Polylinguistics and transcultural practices*, 16(1), 95–101. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2019-16-1-95-101>
- Alisova, H.H. (2020). Problem of bilingualism in modern pedagogical science and practice. *Problems of continuity in teaching the Russian Language under conditions of bilingualism, Conference Proceedings* (pp.127–132), Chechen State University Publ. (In Russ.).
- Aybase, A.D. (2021). Pedagogical conditions of development of cognitive activity of the younger pupils-bilingual in the lessons of Russian Language. *Modern scientific views in the era of global transformations: problems, new vectors of development, Conference Proceedings* (pp.246–248). (In Russ.).
- Bijiyeva, V.I. (2022). Development of cognitive activity of the younger bilingual pupils in Russian lessons. *Problems of modern pedagogical education*, (74–2), 36–38. (In Russ.).
- Fomenko, K.A. (2023). Pedagogical lessons in Russian Language classes at secondary school, aimed at social adaptation of bilingualism. *Science and education: trends, problems, and prospects for development, Conference Proceedings* (pp. 281–284). (In Russ.).
- Grankin, L.A. (2020). Teaching the Russian Language in modern general education school and bilingualism factor: current problems of modern linguistics. *Science and school*, (6), 229–237. (In Russ.).
- Magomedova, S.T., & Gasanova, S.H. (2017). Comparative analysis of grammatical categories of Russian and native languages as the basis for teaching students-bilingual. *Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences*, 11(3), 110–115. (In Russ.).
- Matveeva, O.A., & Malchevskaya, M.L. (2020). Formation of the expressive language culture in bilingual children at Russian lessons in primary school. *Pedagogic issues*, (12–1), 186–190. (In Russ.).
- Mironova, A.V., & Nikitin, E.Y. (2021). Methodological aspects of the preparation of the future teacher for teaching Russian Language to children of Bilinguals. *Fundamental and Applied Sciences Today, Conference Proceedings* (pp.100–105). LuluPress Inc. (In Russ.).
- Njelassili, B.A.O. (2020). Lingvoculturological analysis of the textbook of Russian Language for Gabonese students-philologists. *Bulletin of Chuvash State Pedagogical University*, (1), 69–74. (In Russ.). <https://doi.org/10.37972/chgpu.2020.25.29.009>
- Proshchenko, A.Yu. (2022). *Difficulties in learning Russian bilingual. student*, (4), 2610–2615. (In Russ.).
- Shamova, T.I. (1982). *Activation of the schoolboy*. Pedagogy. (In Russ.).
- Shchukina, G.I. (1984). *Problem of cognitive interest in pedagogy*. (In Russ.).
- Ter-Minasova, S.G. (2000). *Language and intercultural communication*. Slovo.
- Vereshchagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (1976). *Language and Culture. Linguistic and Regional Studies in Teaching Russian as a Foreign Language*. Russian Language.
- Vorobyov, V.V. (1998). *Linguoculturology: (theory and methods)*. RUDN University Publ. (In Russ.).
- Zhong, G. (2019). Training bilingual children to the Russian Language. *Problems of modernization of modern higher education: linguistic aspects, Conference Proceedings* (pp. 353–355). (In Russ.).

About the author:

Eleonora A. Kaipanova — PhD student, Karakalpak State University named after Berdakh, 1 Chardzhou Abdirova St, Nukus, 230112, Uzbekistan, eleonorakaypanova@gmail.com